

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اينجى بۇدە ائخاى

- x باغناھ كل
- x صاى نو-
- x اولوھ اكه
- x كئىپه
- x طورغانه
- x تىجولپه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

کتابخانه قاجاریه
الله

و مویک باره
د آغی برده

اولوه آگه تک بوردی ایزدی

صانع فرزند هادریک قوی باری قدر آهلیسه ، طیاره به قیرالور و سوز . هادریک
اورته سغ بوقاروی قدر حیفاه برقله دیرک . اورته سوز و قلفندر اصیله . هادریک
اورته برنده بران سوز اولعه اوزره بر کلیم بولم بولونسه و حلقه لاله بر سیم اورته سوز بولم
اورتن سوز و هیوی برینی سوزیه . بولم تک ایچده که سوزه اوستی خال ای ادرن سوز اوت سوز
دلوها بعد قید . بر رده بر حوریه هله کشتی کوزلی آهلیسه . هادریک قوی بولم ایچده اسکی اوجون
بازیده بر روی اوزره بوقاروی و دونه آشغی طوغری بازلیسه بر روی آهلیسه . اولوه آگه سوز
اورتنه کتیه بر صهای نور بولونه تو بندیه بیازره لاله آگه بی بیازره لور

صه -

اولوه آگه ، صهای نور ، کتیه (صده) بیازره کل

بیازره کل - (قوی سوز با قدره) صهای نور . صهای نور .

صهای نور - (آبا قدره و جه با صده بر و دنگ بانه قدره کلیم با برقی آغوز کونوره دیرک)

صه . آگه اولور

اولوه آگه - (او با نره) کتیه او صهای نور .

صهای نور - بیازره کل

اولوه آگه - (طوغری سوز) طوغری سوز و هیوی سوز

بیازره کل - (با قدره) با قدره آگه سوز اویانه بوزم .

اولوه آگه - فیر . زانا اولور بوزم . کتیه بیازره دیرک . بیازره اویانه سوز کلیم اوت سوز

[Faint, illegible handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

چایغایک - اگر نه بلاییم نه بوزرده رقاغونله وریه آهیدی کویبور
اولوبه اگر - اوت بوزده ^{هیزکلیله} کیدی دیشو دکلی؟

(اوتانجه اگر اوز طرف طوغی مکر . صای نور چارید و قهر . بید قدی دوزه لدر بکته

بایه طرفه چیتا .)

آه بوزرده سانه قدر ایتیم وریه ک . طوغان کویورکی؟

چایغایک - اوت . (اوتانجه صای نور قولوه قیادور)

اولوبه اگر - نه ویدی؟

چایغایک - نه ویره ! زانجا اوز اولمه ز زورلاوردنه . اگر نه
هقی وار . صای نور کی برطونسه قزل رآوه کتسه اوتس توره زره اویان . ویدی

اولوبه اگر - اویا بیه

چایغایک - وز لیدی ایت اوقده .

اولوبه اگر - طوغی سومیور . چایغایک

چایغایک - نه وقت بالونمی طوغی مکر؟

اولوبه اگر - ویت اوقده سومیورسه . سومیور سومیور چایغایک . اوز اوقده سومیور دکلی؟ آه بو

سوزه نه قدر اینانجه بیورم سیک . (اوتانجه کتبه کیر . صای نورله آغداغنی کوره کیر

اوز آیر . بایه طرفه چیتا کویور .)

سومریک

اوت چایغایک . طوغانک صای نوری ~~سومریک~~ اینانجه بیورم . سومیور قاندر

نی قورتار . نی بو قیصه خله آهیدنه کلوه قورتا .

چایغایک - بوته تاسا لوبورنه دیورم یا اگریم . طوغان بایرغده باشه کیر یا سومیور .

اولوبه اگر - کتبه ی دکلی؟

[Faint, illegible handwritten text in Turkish, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

چایخانه - بارغی و اگر نذبه نشد کمی بی

اوله آگ - غیر به او باره کی سولیک آینه زوم . (چادرک قابینه قد - کیده رن قنیا - ربه طوفی

باقی (برده ن سولت)

بانه عینه نعل سولیک چینه دی . بو عینه نعل شو صبا کونلری سولیک نده اویم
سولیک آیدوم . به اولونه ؛ او طوغی حله ره دهک . او خاقانه به سیری حله ره سینه
ایزدوم . **(سولت)** بیقی بیزدوم چایخانه . نده به ده سینه بو یانه مده شو
آه نه قان آجینه برده . سولک ، سولیک ، سولیک بیلیک . مده نه
سولک . اونک کوزله باقیده بیخی کی محبت دینک . مده نه ، طویر قانله قانله
سولت ^{یاره مده بی} طایاره ^{بیله} بو یونه آتینه . راگ اچوره آه نه آجینه برده .

چایخانه - غیر . اصل بو نده مده یا سینه عینه . کوزه بو نیزی ~~حله~~ کورمه نیزی ^{قاینی کورمه نیزی}
کوزه دینه نده بو به ارکان حله ^{بیله} تازه به کسیم کوزله زده به سولیک عینه
باقی زده سولت ان ارا نه بو حله نده . صابونانه سولیک وار . کورمه

اولونه آگ - **(اگ چادرک فیوز طوفی باقونه)**

نه باقی (بو بالار کنج قیرا اونیا سولر) بانه نینه نه دو مانه چینه سولیک در نعل
بانجه بو ره که نزه بویر .

چایخانه - **(باقونه)** نوزه ل بر صبا

اولونه آگ - نازه زده سولر

چایخانه - بانه چینه طولا سولر . بانه حله آسولر . (بو سینه بو سینه چینه نکه) او بر ط فده صای نوله
کیر آه قانله باقی . کوزله بو یونه بر یانه کتیه آیر

[Faint, illegible handwritten text in Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

صای نو، کتبه، (عده) طو رخا

کتبه - صای نو - فردو تم بخیره بوقاد - آغویو

صای نو - طاشه بونه جانم بایسه هلب کوزارده و دکوله کتبه ایی . آه کتبه به کونله سیدزرقه .

کوهیو هوبه ، و نیانک قاصقه لحده قاصقه انانیزوم قاصقه طو رخا غافه عتقر بوقده - آه عتقر خیلده

بیو کتیزوم . **طو رخا** کوله کونسه بونه طو رخا کوهلده که آتسه اوله عیده طو کتیزو

اوستیدی برتا قده هرغومه . و نیاده بییتم انانک ، بییتم یوردلک ، آو و طلک ، اولوکل

سوتسی لکیده او ایی . بییتم که آیتنه نه عتقر بایشا بوسم . اوله کونله نی کوهیو کوهلده که بو

کوزاره نوزوم و . اوله کوهیو اوله قاصقه بوجوو نه عتقر ^{نه یه یارار} بایشا بوسم .

کتبه - تاری بویو کله - صای نو - است برکنه اگر افره کله .

صای نو - کله ده ^{بوسه} عتقر بایشا . طو رخا آیتنه بذهم وان طیه و عتقر آو نو بوسه . **داو انازده طو رخا**

قاصقه کوهیو . طو رخا بر و بزه کوره به صای نو . عتقر بایشا بیده عتقر . قاصقه بیدین

دیرینه دیم و بیه با جلا نو .

کتبه - نه اولو به خای نو .

صای نو - او .

کتبه - **(دوفون کوهیو و بجه)** طو رخا بای ؟

طو رخا - اولو که ایی کوهیو اییتم .

کتبه - سیدی قیز قاصده تاز طیشای به عتقر . **عتقر بوشم اییتم**

[Faint, illegible handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

طوغانه - (صای نوره طوغری با قلوبه) صای نوره . نیم سوره سلیم . نه نوزاد و نه

صای نوره - بد بقره بیله نوره سورم .

طوغانه - ادروره اگر دوشی آینه نده کوریم عوغمی بیله نوره سورم ؟

صای نوره - آینه نده کی ؟ و عیب طوغانه نی هالا سورم .

طوغانه - نه وقت سورمده و نه کیم . صای نوره .

صای نوره - هجیم سورمده .

طوغانه - کیم سورمده .

صای نوره - طوغانه آینه نده اولور هجیم . ادری سورمده دیدیم .

طوغانه - سورمده آ . صای نوره سورمده آ کیم دیدی ؟

صای نوره - هه غایه هه .

طوغانه - اعانه نایله نه آهلا شولماز آینه . طوغری سورمده هه صای نوره . بوقری ده نه نایله

ایوره ؟

صای نوره - آینه آیدیم .

طوغانه - صای نوره هجیم بری آهلا سورم . هه غایه صای نوره ای قارده کی سورم . نخوره کله نوزادله

دریدی . بو بالالری سورمده .

صای نوره - (سوخه) و عیب مایله طوغانه . و عیب نه طوغری دوستونوریم سه نی آله نوزاد

طوغانه - خبر . صای نوره نی آسکینه ففده سورم . کله انیان . بیهم بیهم نه ده هه غایه هه

کله بالاله سورمده . نه ارا کیت هه صای نوره سورمده اونه بایله کله به

اگر ده آینه هجیم اگر بوقده بایله فرق قاری اونه کله هجیم کورمده دیدیم .

صای نوره - خبر طوغانه . بوزون هجیم بری سورمده . و عیب ، صای نوره سه آینه قارده کی اولور اونه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

طایر و پرندگان هم آورده و تقدیر از زهد و دیدی. امیه از وقت نری آغوش بویوم. او
وقت نری با نام او میبویوم.

طوغانه - خیز خیز های نورم خیز زوایای نامی آلودند. طایر و پرندگان سوخته. از نری
نی اگر نه به اینک یعنی بویوم قد خدم
صای نور - تا گرم - و بای کوی بویوم.

طوغانه - خیز های نور - و بای کوی بویوم. طایر و پرندگان سوخته. از نری
هویه سو بویوم. طوغانه شد. اید یا شد. او از نری که آیره به جلد.
(ادامه داده تا نری کتبه کرد.)

صفحه - 6

طوغانه ، صای نور ، کتبه (جده صای نور جیدار) آله

کتبه - آماه صای نور اگر صویور نی طوغانه کوی بویوم. (صای نور قاجار) (طوغانه بر طرف
جیدار - اولور اگر کرد که)

کتبه - امیه اگر م طوغانه بای نری بوزاره بطلو.
اولور اگر - کوزه ^{آید} طوغانه بای.

طوغانه - (اقدامه ان کوزه قویب آله ک) قو طو کوزه اولور اگر م.

اولور اگر - (صاحبی و دزه لده ک) نی کور مک ایسه شد. بویور ک.

طوغانه - اگر نری اهدا آید بویوم طو لای موی باغش بویوم. سو بویوم سوزار مهم و محرم طوغانه
او تا غده قد صحت جنده بویور م.

اولور اگر - اوزن هر زمانه به جلد ز.

طوغانه - صای صفت اگر م فتد سوزارم به کردید. (کتبه با صده) اوزن جلد ک

[Faint, illegible handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

اوله آگر - **اكتنه** - حای نوز زوده ؟

کتبه - دینه طیارای جیدی

اوله آگر - نده کتی زری بکده برده **رکشیه صولده کتبه**

طوغانه - قوطلو آگر بولکن طوغانه ، سیدی قد - بار غله اوحنی بیره دکنه کتبه کتبه

بوجه طوغانه آگر بولکن کتبه درای آخوند طوغ - بکایون بر صوح ایستور

فقط او صوح نه قد - بویون حله غلوزک بولکن کتبه کتبه . آون . بده طوغانه کتبه

اسید اوله سیدی بوزای قد - کتبه . آگر سکن چادریه کتبه سکن آید سیدی . فقط

طوغانه سیدی بید که آگری اوله کتبه بولکن چادریه کتبه آون سوه کتبه آچیمه ...

اوله آگر - **توبه و چینه** - چادریه سولده طوغانه بای نه دکن ایستور سانه ؟

طوغانه - نه دکن ایستور ، آگر سکن نده کتبه سیدی . چادریه سوه بولکن ، توبه او زده

اونک ایستور . او نده بر سوز بکده بر سوز ایستور . او سوز کتبه سیدی قد - دکن

بیر کتبه سیدی بولکن کتبه . او سوز طوغانه کتبه بولکن بر طوغانه باریغی کتبه

قد - قوتنا ویره کتبه .

اوله آگر - **بوزنه** - دکن ... چادریه کتبه سیدی . سیدی قد - سولده کتبه ...

طوغانه - آون کتبه سیدی ... فقط کتبه سولده کتبه ایستور . کتبه سولده کتبه ... بیلیم کتبه

چادریه کتبه بولکن سولده . اوله آگر بولکن کتبه سیدی . های نوز ده کتبه دکن دکن

اوله آگر - **هیزه** - حای نوز ؟ **تاتر** - آه دکن چادریه کتبه سولده کتبه .

طوغانه - نه چادریه کتبه ؟ دکن بولکن . بولکن کتبه ایستور ؟ سولده کتبه سولده کتبه . دکن بولکن

کتبه و زده کتبه او بولکن . نه دکن بولکن کتبه بولکن کتبه کتبه حای نوز دکن ایستور .

اوله آگر سولده کتبه بولکن کتبه . او دکن کتبه کتبه . آون اوله کتبه ایستور .

(صای نور قوی و قدیم کورین)

اولیه اگر - اون زه دو کور دیند؟

طریقته - سیدی بواره . آه بون طویونجه ز قد - سونیه یک اگر میند سده صای نور ز قد
سوه - آه ز قد سوه هلد .

اولیه اگر - (برنده هجیه و حدت) خید طویانه بوز دواج کور هلد .

طویانه - (حدت) اگر م !

اولیه اگر - بور هید نون بار قادی ، سوجیه یک طویانه کی بر آه لیل صای نور کی آتای ، آتای
طویانه طویانه اولیه

طویانه - بده کور سیدی هلدنی هجیه سوسیم .

اولیه اگر - قودنی سیدی بار قادی و ز کای اون بون سوره خاندان سیدی . سیدی قودنی
اولیه اگر نیک خلدنی صای نور کور . اولیه اگر اوجن ، سوجیه هجیه کور هلد .
به اوجی کما تحه اوده مک ایتم . صای نور له سنک اوده در به اوجی

کور سیدی ؟

طویانه - اگر م . اون صای نور قودنه طویانه بر سیدی قودنه فقط اونک هلد و سده ، طویانه
کوز زنه ، طویانه ^{باقدر} بر بقی هلدنی سیده سینه . اوده سید بر نون هلدی
زن بر نون سوز کور سیدی . اوده زن بر قیزد . اونک اولیه طویانه هجیه
بر صوم دخی سده یون بر اوده در .

اولیه اگر - طویانه کوز زنه خلدی . آه بون سده مانه . سیدی خاقانه هلدی بر نون کور
هلدی سنده قودنه طویانه .

طویانه - صای نور زنی سینه سده سینه و کوریم . قول بوردی بون سده سینه

بیتوه عرندہ مصہ سولیکرہ بقہ ایسی
قلمیاء

اولی که اگر - سد برسد طوفان کندم او را ایتمه . آنگه بی سحرهایک با باندن به کورستان
 کوزرانی قلعه طوفان بویکده باوه دیوم . سخت او شده نگاه قب و
 اوقصد سدی قدر و نه ارقدی ، نامیانه فاجدی آنه صبی سقوی روم ، چنگاره ،
 قوغاره صبی قور تا بعد سخن کریو . کاسه ~~کاسه~~ صبا با سخن تیره بوردی . اوقصد
~~کونیه~~ ^{کونیه} اوقصد دونه آئی کی ارقدی قوتا . ایستاده شاری . اوقصد نه
 ه جا نیستی هفتا . دهنس طوفان دی . چاره قب ، مجانبه زخوری ادری شبانه
 برتری بیدم سور وندی . کعبه بری سولجیدی . بقصد سنگ کوزرانی بقصد کعبه و نه انداز
 ایستدی . **(داستان چاغانه صی های نوری هایه ایست طیاره و ده چنگ)** اولی بوی نوری
 از کوردیه . از کوردیه . اورا گفت ایستدی بر اختیار اولی بویک ، قوغاره
 بر آفاده قورق صبا تله ایستدی اولی ده سقو چغانه سدی . نیک باندن انجونه
 هشت فاندی . فقط آه صده ~~صده~~ کورون بقاره ، اوستر با شده
 رهجه او کوش اوردی . اون واقعه ایچده ارقدی . ایست آینه اوقصد
 سخن ایستدی . ~~زبان ایستدی~~ . آغودی . کوزرانی چغانه با باندن نگاه صای نوری
 آینه کجیف بار چاغانه سدی . کورق بای چینی سولجیدی . چاغانه صله با چاغانه
 نده بر سوز ایستدی بر ایستدی و سدی .

طوفان - اگرم اکلای دیوم . چاغانه صی با بری سولجیدی .
 آنگه - چاغانه طوفان کوزرانی ، کوزرانی طوفان با باندن **(آینه ایستدی قور و نه بر چغانه)**
طوفان طوفانی ذراته نه . بقصد او با باندن کوزرانی چغانه کور و سده اکلای
داستان طوفان چغانه و حقه آنگون ایستدی ایچنه آری
طوفان سولجیدی . **دورینه بای طوفان کوزرانی** . **طوفان صولجیدی** . **طوفان سولجیدی** . **طوفان سولجیدی** .

[Faint, illegible handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

ارثا و صای نوز - چاهه صکت ارنده شور نوز نه بحری، قوشا .

صحنه - ۵

اولوبه آله ، شورغانه ، صای نوز ، چاهه صکت

صای نوز - (باقیچه شورغانه بقاینده طوقه) شورغانه نی اولدر . (شورغانه صای نوز کور و بجه کور)

ایر و جیره تاثیر (لاکه نیک ارنده طوقه) نی اولدورت اگر م نی اولدورت (اخلو برینا)

به رطوبت و قیوم . نی نوز کور مورمانه . کجا نوزیلای اولون باغشاید . (شورغانه)
نی اولدور شورغانه اولدورده مکره اوله .

اولوبه آله - قهلی بوزاره ، قهلی بوزاره و بیوم کجا اراید بیوم . (چاهه صکت)

صای نوزی چاهه صکت

صای نوز - (ایله چاهه صکت ایترک آله) بوتونه صکت شورغانه سنه ارکه یانار ، توبه

هله ایرماقد سنه ارکه شورور . سنه ارکه بوتونه دشمنان چاه شورور . فقط

سنه ارکه اگر م صای نوز عشق سوخت . توبه باغشور ص غاری قاپور توبه کورده

قاری قوشا تر : صای نوز کورده او کورده ^{آلوی} چاهه صکت ^{آلوی} موندیره نه به شهم اگر

فقط او ^{آلوده} ماکرکده . نی اولدر ^{آلوده} فقط او ^{آلوده} تازی کدیره نی

آله

شورغانه ویه فرایداید .

اولوبه آله - تیر تیر آیفه شوم قیز ، آغل ^{آلوی} هنجی ، سی اونه بیلیر چادریده بیلیم . بیوز قویچه

بویوشم

صای نوز - بیلا بیلا خیر اویلا به دقام آله

شورغانه - (آله) صای نوز

صای نوز - شورغانه (آله بوزنک آیفه قیازجه) اگر م صوچی باغشاید

[Faint, illegible handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

[Faint, illegible handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

اوله اگر - قهوه بیوم . برقه

طوفانه - اگر . (۴) اشتاده چایخانه کل تلو کو چادریک قوسه طرفی کدرن)

چایخانه - آناه صوهنا مجموعه کایو . (چایخانه کل صای نوری لنده طوته ری نه ورله چادریک

اور طرفه طوفانی بووردکار و دیگر طرفه هبصار . مجموعه کری .)

صحه - ۶

مجموعه ، اوله اگر ، طوفانه

مجموعه - (طوفانه) نوزد تصادف بنده شیدی بلا خب بولایه مقدم .

(اگر) آقا! . . . نه هجیه اچیزه ده .

چایخانه کل . بیوم سینه . نینیک او بیه کلیندنری کدری سینه آرتدی .

مجموعه - نه هجیه ! آوولک بوور و حقیقتی اونلارین آلا ندر اوله صحتدین قانو ملیدر .

ایته شیدی بنده قور و نلایدیه کچوم سه عا ندره و کایه شده برفلک قدری

آلمه ایزیم . توبه اربابه نظار بای صوفقا - هوهای طویلاندنه . کوره طوغد نقیده بری ،

آوولک مسولتی اچین قونوشده . لصدیه آقا له نینینغ ابر اولمشی استور .

اوله اگر - نوسکاه و صک .

مجموعه - (اگر) بو انز و زاج اولسه آوولک دشمنه قانیو قومی قانی صهره هجیه قای صوفقا .

تیمی آرتدی آلمه بنده آبر بولاققا اور بکاده زی برقه هجته نی سولیدر .

(طوفانه) آناه کدری انده آکلام فقط نه هجیه . بایسه اولوه قولای . هکوره بر بولور

هکوره بر با صلیه هکوره اچور زلمه دوام ایریه طرییور . بابا له اولوشده مده بوقولور

اچیزه بولاده . کرا ندر قونوز صهره . نه و نیاه صاهوتقا صونه بیکلیک اتلا بوننی

صک . آناه طرفه کورنه هکوره بانانه نه نه زلمه ^{اول کدرن} کورنه کورنه کورنه . طوفانه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بزی نه چهل نفر برده بولوغه لفت آید بوی . (اگر) آتا! بولا سه رضیید؟
سه که هر زمانه هر شیک حتی هبانه بیل اولک بوی ، اولو له سلاقی بختی فدائیک
شیدی نه و اریکیور!

اولو اگر بیهم . بک اولک وها قولای طوی

لوفیه - اوت . باشوغ اگر تک هفتاد . هویتر ارنه قنده وها عهده وای بابا باری صوفیه
عقلی وار . سوه به قارنه بختی سوسه برار کله اولک آتده اولو سده کوهه .

(اگر) فقط زیویکله . عهده بویونکله اگر . هر زمانه بزم بویه هبانه
نزدیک فویدیک . بویفده بار عهده بویه قلنده هلم آید هبانه دکلم بویه
سوقایک ناری ، دشمه آتیک آتیدی آتده هبانه هلم . بویه بیکار بوی هبانه
نه بوز قیرده سورونه هلم . فی اگر م زیویکله از سوقایک نه بوقدنی

آدول قورور سکن . منولک قونج قاما . قلنده اولو هبانه بویه اولو
بولویه اگر . بویونه بویونه بویوره هر هفت کویونک اوی آتده . بویونه
برع و او بیکار آدولده باسه هلم بید بیکار نه اولو؟ بر قاجیل هبانه
قورکله منولک بر شو . او بوی بر اولوی هلم که به او کده بار عهده بویونه او بار عهده
آتده عهده بویونه قفقا ، قفقا سده بقداده قوشا هلم آتده
ایدون . آتده اوز ساه با عهده ^{تور} آتده دنیا وده دشمی قوشای قلدر

هر طرف برخت ، هلبودی او هبانه بویونه بابا وده . (اگر اغوی)

آتده ^{بیکار} اگر از او فاطمی زده صافیور . آغوی . کوزارنده او قاتوننی
آهینه بایندی دکویور . کیدیز بویونه باشوغ اوزده سویینه سویینه اگر از راضی
هلبور . دکلم اگر م .

Handwritten text in Ottoman Turkish script, appearing as bleed-through from the reverse side of the page.

Main body of handwritten text in Ottoman Turkish script, also appearing as bleed-through from the reverse side of the page.

اولوہ اگر - (آغلیہ) خیر - بہ اولیہ ہم

تجوید - آنا نہ سویرہ؟

طوفانہ - نہ آھیو میرہ؟

اولوہ اگر - نہ با آھیو میرہ خیر خیر ویوم اولیہ ہم

تجوید - یا سدی نیویہ نہ سویرہ

اولوہ اگر - اویدہ ہویای ر بای صوفنا - دوستوہ

تجوید - (حدیث) یا بعد - نہ آیتہ بقدم ایتہ سیدی کہ وہ رضی اللہ تعالیٰ

سویرہ ہم - ہونہ نعلک آوریہ کہ جا ہلاریہ نہ دوستوہ (تجوید حدیثی)

طوفانہ - اگر نہ یا سویرہ - صحیح دوستوہ میرہ - آویک اسوتی نہ نہ نہ ہوزو کہ

بافہ بکازی ترک ایدہ نہ عہدہ - خاطر آردہ دکلمہ ربوقای صحتی وقتہ

بویہ زری راقعہ کتجدون - الای کونہ - آہینہ حیات کیروک - تجویدی

نامیہ با شوقک کورسج کورمک ایستورہ نہ بویہ کورہ کتجدون دایہ عہدہ

اگر نہ بویک بہ خاتونہ - آتدہ اجدادہ ایانہ بو طریقتی دتدہ عہدہ

ایتہ نہ نہ - ایہ دوستوہ - دھارمانہ - عہدہ طوریخانہ صانع قابلہ عہدہ

اولوہ اگر - حقیقہ طور تلوہ صای نور - اولیہ تجوید ہی اوہور دمدہ آتدہ سویرہ اوہور؟

طوفانہ - خیر اگر نہ یا سویرہ - با رغمت - اگر صای نور دندہ عہدہ سویرہ

تجوید ایہم - بہ نہ نہ اولیہ ہم - اولیہ ہم - اولیہ ہم

تجوید ایہم - اوہور عہدہ ہی ویرد کتجدون عہدہ ایہم نہ آہید

ایچدہ رقعہ بتدہ ہائی نہ نہ اوہور کتجدہ عہدہ ہا ف اولوہ بر کتجدون بہ طوریخانہ

تجوید عہدہ کلور میری - با ایانہ اگر نہ طوفانہ آیتہ نہ نہ عہدہ عہدہ

[Faint, illegible handwritten text in Ottoman Turkish script, likely bleed-through from the reverse side of the page.]

کوفته و غنچه همیشه. آینه و هزارانند. سویت سویت اگر ده امیده
طوبی و نه او نه تیشیم. خدیویم.

حیفانه - اگر یخویه بود. زور لورده؟ آوون سیدی. قد. امیده ایمن سادی؟
طرفانه - خدیو. فقط سلف سید یک سطا. اگر سویت سویت هم سید وار. امیده سلف
بزم سعادتند. اشتهر ایچونه دلی بولونه بر برین یار چه سینه یوز سید چه تو سلف
سوی بر بود و وطن، اشتهر و زینکه یا ستم ایچونه بوزم. بزم کنسید او بزم
قاب کله یقین اگر ده سلف سید. ار جمله بوزد کله یقین سلف. قازانیر.

(اگر) اگر آینه زه حوک دفعه ده الیویم. تو کار ایچونه سون بر سلفه
زک آینه و در اکتز آینه. جمله رسوز باغی طویو. اگر بر اکتز
اوله طرفانه به او سید ایتره و کزده حوک آینه یا ستم جمله. سویت
سویت اگر آون جمله. طرفانه صانع کورمه ایچونه اولونه اوله جمله
و کله؟

اولونه اگر - **(بروزه قدر دریمه بطور)** آینه. فقط بر سلفه

طرفانه - آینه سز سلف سلفه

اولونه اگر - بو آینه ی سلفه یا بوسه سلفه

طرفانه - زک آینه یویم.

اولونه اگر - سده صای نوری آینه کورمه جمله و دفعه او نه جمله و کله سلفه

طرفانه - **(آینه)** ایدم ... آینه کله کله. ار جمله ایض کله سز اولونه شده

کو تویمم از به در سوز سز و کله.

اولونه اگر - **(آینه دریمه)** طرفانه... طرفانه... آینه کله آینه کله سلفه. **(اولونه اگر کله)**

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

میرزہ قاسم . آغا . طوفان پر اسہ پر اسہ جینا نہ بلکہ

میرزا محمد (کندی کندی) ایوان . تونہ میرزا سوندی . کدیو با جی کوٹویہ آقا محمد

بانی ہمارہ خالدی . پروہ این

انجی پروہ نک صوفی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

**Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi**

Celal Esad Arseven
Defter: 45